



## MANTIKU'T-TAYR'IN MANZUM ÇEVİRİSİ ÜZERİNE

PROF. DR. MEHMET KANAR \*

### Öz

Fars Edebiyatı klasiklerinden bir çeviri yapılacaksa, bu eserin ilmî yöntemlerle hazırlanmış baskılarının esas alınması daha doğru olur. Yayına hazırlayan kişinin yazarın yaşadığı dönemi iyi bilmesi, o zamanki dile hâkim olması birçok problemin çözülmesinde yardımcı olur. Kedkenî de Attar'ın hemşehrisi olması dolayısıyla birçok problemi bu sayede çözmüştür. Öte yandan daha önce yapılmış çevirilerin görmezden gelinmemesi gerekir. Bu çevirilerin içinde muteber olanların da okunması, üzerinde çalışılan metinlerle ne kadar örtüştüğünün tespit edilmesi, bazı kavramların daha önce yapılan çevirilerde nasıl karşılandığı da göz ardı edilmemelidir. Manzum çeviride dikkat edilecek şey, çeviride satırın uzunluğuna, kısalığına bakmadan, sanat için sanat kaygısı gütmeyen, olduğu gibi Türkçeye aktarmaktır. Ben yıllarca bu hazırlığı yaptım. Vezin, kafiye kaygısına düşmeden böyle bir çalışmanın yapılabileceğini, aslında hep böyle olması gerektiğini vurgulamaya çalıştım. Bu makalede; Feridüddîn Attâr'ın *Mantıku't-tayr* adlı eserinin başlangıç bölümünün Türkçe çevirisi verilmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Feridüddîn Attâr, *Mantıku't-tayr*, İran Edebiyatı.

### ABSTRACT

If a translation from the classics of Persian Literature is to be made, it would be more correct to take the scientific editions of this work as a basis. Having a good knowledge of the author's period and mastering

\* PROF. DR. MEHMET KANAR, TC Yeditepe Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Öğretim Üyesi, (İstanbul Üniversitesi Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Emekli Öğretim Üyesi), email: mehmet.kanar@yeditepe.edu.tr; profkanar@gmail.com.

the language at that time helps the author to solve many problems. Kedkenî also solved many problems due to his being a citizen of Attar. On the other hand, previous translations should not be ignored. It should not be neglected to read those that are valid in these translations, to determine how much they overlap with the texts studied, and how some concepts are met in the previous translations. What is to be considered in verse translation is the translation into Turkish as it is, without looking at the length and shortness of the line, without worrying about art. It may be necessary to prepare for years to do such a study. I've done this for years. I tried to emphasize that such a study can be done without the weight and rhyme.

**Keywords:** Fariduddin Attar, *Mantequ't-tayr*, Persian Literature.

### چکیده

در ترجمه ادبیات کلاسیک فارسی استفاده از انتشاراتی که بصورتی علمی نگاشته شده است صحیح تر می باشد. دانستن دوران زندگی نویسنده و نیز حاکم بودن به زبان آن دوران می تواند بخش بزرگی از مشکلات را مرتفع سازد. کدکنی هم به دلیل همشهری بودن با عطار بسیاری از مشکلات را برطرف نموده است. از طرف دیگر نباید چشم بر آثاری که قبلا ترجمه شده است بست. خواندن ترجمه های معتبر، تثبیت اینکه چه مقدار با متونی که در حال بررسی هستند منطبق می باشند و اینکه بعضی از اصول در ترجمه ها سابق چگونه مطابقت سازی شده اند را نمی توان چشم پوشی کرد. در ترجمه آثار منظوم آنچه که باید مورد توجه قرار گیرد؛ طول سطور در ترجمه، به کوتاهی توجه نکردن، اندیشه هنری، ترجمه آنچنانی که هست به ترکی، می باشد. برای اینچنین ترجمه ای سال ها آمادگی نیاز هست. من هم سالیان زیادی این آمادگی را کسب کردم. بدون احتساب وزن و قافیه و اینکه باید هم اینچنین باشد تاکید و تلاش نمودم.

**کلید واژه ها:** فرید الدین عطار، منطق الطیر، ادبیات ایران.

Feridüddîn Attâr'ın dört temel kitabının manzum olarak çevrilmesi için Ayrıntı Yayınları'na bir proje vermiştim. Bu proje kapsamında *Esrârname* ve *Îlâhinâme* çeviri çalışmaları tamamlanmış, hatta gördüğü ilgi üzerine *Esrârname* üç baskı yapmıştı. Proje kapsamında *Musîbetname*

çevirisini tamamladım, yayınevine gönderdim. *Mantiku't-tayr* çevirisinde de son düzlüğe çıkmış durumdayım. Çeviri bittikten sonra tekrar gözden geçirme, tashih, notlandırma çalışmaları bu işlemi izleyecek.

*Mantiku't-tayr* çevirisinde Attâr'ın hemşehrisi İranlı Prof. Dr. Muhammed Rıza Şefî'î-yi Kedkenî'nin şu kitabını esas aldım: "Attâr-ı Nişâbûrî, *Mantiku't-tayr*, (Mukaddime, tashîh ve ta'likât-ı Muhammed Rıza Şefî'î-yi Kedkenî), çâp-i nohom, Tahran 1389 hş., Çâphâne-yi Mahâret, ISBN 978-964-372-063-6, 903 sayfa, ilmi boy.

Fars Edebiyatı klasiklerinden bir çeviri yapılacaksa, bu eserin ilmî yöntemlerle hazırlanmış, notlandırılmış baskılarının esas alınması daha doğru olur. Yayına hazırlayan kişinin yazarın yaşadığı dönemi iyi bilmesi, o zamanki dile hâkim olması birçok problemin çözülmesinde yardımcı olur. Kedkenî de Attâr'ın hemşehrisi olması dolayısıyla birçok problemi bu sayede çözmüştür. Öte yandan daha önce yapılmış çevirilerin görmezden gelinmemesi gerekir. Bu çevirilerin içinde muteber olanların da okunması, üzerinde çalışılan metinlerle ne kadar örtüştüğünün tespit edilmesi, bazı kavramların daha önce yapılan çevirilerde nasıl karşılandığı da göz ardı edilmemelidir.

Klasik eser çevirilerinde mümkünse Farsça metnin Latin harflerine aktarılarak verilmesi okuyucu için kontrol imkânı sağlayan bir kolaylıktır. Bunu daha önce Mesnevi, Hafız Divanı ve Gülistan çevirilerimde yapmıştım.

Farsça manzum bir eser en kolay şekilde nesir (düzyazı) biçiminde çevrilir. Düzyazı tarzındaki çevirilerde gerektiğinde açıklamalar yapılabilir. Prof. Dr. Nimet Yıldırım'ın *Şahname* çevirisinde görüldüğü gibi beyitler öbekleştirilerek paragraf halinde de verilebilir. Bazı durumlarda bu yöntemin daha faydalı olduğu görülmektedir. Manzum çeviride dikkat edilecek şey, satırın uzunluğuna, kısalığına bakmadan, sanat için sanat kaygısı gütmeden, olduğu gibi Türkçeye aktarmaktır. Böyle bir çalışmayı yapmak için belki yıllarca hazırlık yapmak gerekebilir. Türk Halk Edebiyatı'nın ünlü şairlerinin eserlerini dikkatle okumak, ifade rahatlıklarını görmek çeviriyi yapana cesaret verir. Ben de yıllarca bu hazırlığı yaptım. Vezin, kafiye kaygısına düşmeden böyle bir çalışmanın yapılabileceğini, aslında hep böyle olması gerektiğini vurgulamaya çalıştım. Bunda da bir hayli mesafe aldığımı sanıyorum.

Aşağıda *Mantıku't-tayr*'ın "Kitaba Başlarken" kısmından itibaren birinci beyte kadar yaptığım çeviriyi sunuyorum.

### KİTABA BAŞLARKEN

Merhaba yol gösterici olan Hüthüt  
Hakikatte her vadinin ulağısın

Ne güzeldi Sebe sınırına kadar seyahatin!  
Ne güzeldi Süleyman'la konuştuğun "Kuş Dilin"!

Süleyman sırlarının sahibi oldun  
Bu yüzden övünerek taç sahibi oldun

Devi zindanda zincire bağlı tut  
Böylelikle Süleyman'ın sırdaşı ol  
620

Devi tıktığın zaman zindana  
Süleyman'la gidersin şah otağına  
\*\*\*

Ne güzelsin ey Musa sıfatlı yaban güvercini!  
Kalk, marifetle çal musikarı

Musikiden anlayan kişi can u gönülden  
Yaratılışın musiki nağmeleri için hamd eder

Musa gibi uzaktan ateş gördün  
Kuşkusuz Tûr dağının yaban güvercini kesildin

Hem hayvani Firavundan uzaklaş  
Hem buluşma yerine gel, Tûr kişisi ol  
625

Sonra dilsiz, coşkuz sözlenin sözü  
Akıl olmadan anla, kulak olmadan dinle  
\*\*\*

Merhaba Tûba'da oturan papağan  
Cennet giysisine bürünüp ateşten gerdanlık takan

Ateşten gerdanlık cehennemlik olan için

Hulle ise cennetlik olan cömert için

Bir kişi Nemrut'tan kurtulan Halil gibi  
Güzel güzel oturabilir ateş üstüne

Nemrut'un başını kes kalem gibi  
Ateşe bas ayağını Halilullah gibi

630

Nemrut'un korkusundan arındın mı  
Giy hulleni; ateşli gerdanlıktan korkun olur mu?

\*\*\*

Hey keklik! Ne güzel salınıyorsun!  
İrfan dağından salınarak geliyorsun

Kahkaha at bu yolun tarzında  
Tanrı evinin kapı halkasını çal

Kendi dağı erit yoksulluk ile  
Dişi deve çıksın dağından böylelikle

Genç dişi bir deve bulduğunda  
Görürsün akan süt, bal ırmağını

635

İşlerinin yürümesini istersen sür deveyi  
Böylece karşılamaya çıksın Salih seni

\*\*\*

Merhaba haşin, keskin bakışlı doğan  
Daha ne kadar sertleşip hışmlanacaksın?

Ezelî aşk mektubunu ayağına bağla  
Sonsuza kadar o mektubun bağına çözme

Anadan doğma aklını değiştir gönlünle  
Ezel ile ebedi bir gör böylece

Tabiat çerçevesini kır yiğitçe  
Yerleş vahdet mağarasının içine

640

Mağara senin yerleştiğin yer olursa  
Âlemin ulusu mağara arkadaşı olur sana  
\*\*\*

Elest miracının turaçı! Ne güzelsin!  
"Belâ"nın başında Elest tacını görmüşsün

Madem aşkın Elest'ini candan işittin  
Nefsin "Belâ" demesinden usanç getir

Madem nefsinin "Belâ"sı bela girdabıdır  
Senin işin girdapta nasıl yola girer?

İsa'nın eşeği gibi yak nefsini  
Sonra İsa gibi can ol, can parlat  
645

Yak eşeği, can kuşunun yolunu aç  
Ruhullah seni karşılamaya gelsin güzelce  
\*\*\*

Merhaba aşk bahçesinin bülbülü  
Güzel güzel inle aşk dağıyla, derdiyle

Güzelce inle Davud gibi gönül derdiyle  
Yüz can saçınlar sana her nefeste

Davud ezgisiyle aç mana âlemini  
Boğazından çıkan ezgiyle yol göster halka

Daha ne kadar zırh giydireceksin uğursuz nefse?  
Davud gibi muma dönüştür demirini  
650

Mum gibi yumuşarsa bu demirin  
Sen de aşkta Davud gibi hararetlenirsin  
\*\*\*

Ne güzelsin sekiz kapılı bahçenin tavusu!  
Yedi başlı ejderha yarasından yandın

Bu yılanla sohbet seni kan içinde bıraktı  
Seni Adn cennetinden dışarı attı

Sidre'yi, Tûba'yı yolundan kaldırdı  
Tabiat seddiyle gönlünü kara etti

Bu ejderhayı helak etmedikçe  
Nasıl layık olursun bu sırlara?

655

Bu çirkin ejderhadan kurtulursan  
Adem seni kendi haslarından eder

\*\*\*

Merhaba uzakları gören hoş sülün  
Bak, gönül pınarı batmış nur denizine

Ey karanlık kuyusunun ortasında kalan  
Töhmet hapsine müptela olan

Çıkar kendini şu karanlık kuyudan  
Başını kaldır rahmani Arş'ın doruğundan

Yusuf gibi geç zindandan, kuyudan  
Sonunda olursun azizlik Mısır'ında sultan

660

Böyle bir saltanat eline geçerse  
Sıddık Yusuf hemdem olur sana

\*\*\*

Ne güzelsin dem tutan kumru!  
Şad gitmiş, gönlü daralmış gelmişsin

Gönlün dar çünkü kan içinde kalmışsın  
Zünnun'un hapis darlığında kalmışsın

Ey nefis balığı yüzünden avare olan!  
Nefsin kötü isteklerini ne kadar göreceksin?

Kes bu kötü istekli balığın başını  
Böylece Ay'a kadar yükselt başını

665

Nefis balığından kurtulursan  
Has köşede Yunus'un can dostu olursun

\*\*\*

Merhaba Üveyik! Aç ezgi kapısını  
Yedi kat gök inci saçsın sana

Vefa gerdanlığını boynunda iken  
Çirkin olur vefasızlık etmen

Kıl kadar varlık kalırsa vücudundan  
Sana baştan ayağa vefasızsın derim

Bu yola girer, varlığından sıyrılırsan  
Akıl ile manaya doğru yol bulursun  
670

Akıl seni götürünce manalara doğru  
Hızır sana getirir hayat suyunu

\*\*\*

Ne güzelsin uçmaya başlamış şahin!  
Serkeş gitmiş, başın düşük dönmüşsün

Diklenme çünkü başı düşük kalmışsın  
Teslim ol çünkü kan içinde kalmışsın

Dünya mundarına bağlı kalmışsın  
Kuşkusuz manadan uzak kalmışsın

Geç dünyadan da, ahiretten de  
Sonra çıkar başından külahı, bak hele  
675

Fikrini çevirirsen iki dünyadan  
Zülkarneyn'in yeri olur yerin

\*\*\*

Merhaba altın sarısı kuş! Güzelce gel  
Sarıl işine sonra ateş gibi gel

Önüne ne çıkarsa, yak hararetinle  
Bütün can gözünü kapa yaratılış âlemine

Yakarsan her ne gelirse önüne



Hak katında her an rızık gelir önüne

Gönlün vakıf olunca Hak sırlarına  
Kendini vakfet Tanrı işine

680

Dört başı mamur bir kuş olursan Hak işinde  
Sen kalmazsın, Hak kalır sadece

\*\*\*

Açıkça görünen veya göze görünmeyen  
Dünya kuşları bir araya toplandı

Hepsi dedi: Şimdi şu zamanede  
Padişahı olmayan bir şehir yok

Nasıl olur da ülkemizde şah olmaz?  
Bundan böyle şahsız kalmak doğru olmaz

Şayet yardım edersek birbirimize  
Bir padişah arayabiliriz kendimize

685

Çünkü bir ülke padişahsız olursa  
Tertip düzen adına bir şey kalmaz orduda

Bunun üzerine hepsi bir yere geldi  
Başbaşa verip padişah aramaya koyuldu

\*\*\*

Gönlü perişan, bekleyiş içindeki Hüthüt  
Topluluk arasına girdi kararsızca

Sırtında bir tarikat giysisi vardı  
Başında bir hakikat tacı vardı

Bu yolda kıvrak zekalı biriydi  
İyiden de kötüden de haberdardı

690

Dedi: Hey kuşlar! Hiç kuşkusuz ben  
Hem Tanrı tapısının hem gaybın habercisiyim

Hem Tanrı katından haberli geldim  
Hem yaratılış sırlarını bilerek geldim

Gagasında "Bismillah" bulunduran biri  
Birçok sırra erişirse, uzak değil

Kendi gamımla geçiyor zamanım  
Hiç kimseyle bir işim yok benim

Kuşkusuz ben halka karşı azadeyim  
Halk da aynı şekilde azade benden  
695

Padişahın derdiyle meşgul olduğum için  
Asla ordudan yana olmaz derdim

Ben kendi anlayışımın suyu gösteririm  
Ben daha ne sırlar bilirim

Süleyman'la ben oturdum konuştum  
Kuşkusuz onun ordusunda yüksek rütbeli oldum

İlginçtir; kim onun huzurunda yoksa  
O sormadı, onu aramadı

Ben huzurunda olmasam bir an  
Her yana beni aratmaya adang önderdi  
700

Bensiz bir soluk bile duramazdı  
Sonsuza kadar Hüthüt'e bu şeref yeterli

Onun mektubunu götürdüm, geri döndüm  
Onun huzurunda ben sırdaş oldum

Kim Tanrı tarafından hayırla anılırsa  
Hangi kuş yetişebilir onun tozuna?

Kim peygamber tarafından arandıysa  
Yakışır onun başında taç olsa

Yıllarca denizlerde, karalarda dolaştım  
Hep yoldaydım, dolaştım da dolaştım  
705

Vadilere, dağlara, çöllere gittim  
Tufan devrinde bir âlemi devrettim

Süleyman'la seferlerde bulundum  
Bütün âlemi ne çok dolaştım

Kendi padişahımı tanıyorum  
Nasıl yalnız giderim? Gidemem ki

Ama siz benim yoldaşım olursanız  
O şahın, tapının mahremi olursunuz

Kendinize görme utancından kurtulursunuz  
Daha ne kadar dinsizliğinizle kıvranacaksınız?  
710

Kim onun için canını verirse, kendinden kurtulur  
Canan yolunda iyiden, kötüden kurtulur

Canınızı saçın, onun yoluna girin  
Raksederek başınızı o tapıya çevirin

Hiç hilaf yok; bizim bir padişahımız var  
Bir dağın ardında; o dağ Kaf dağıdır

Onun adı Simurg'dur; kuşların sultanı  
O bize yakındır; biz ondan çok uzakta

Yücelik haremindedir onun yeri  
Onun adını anmak değil her dilin haddi  
715

Kapısında yüz binlerce perde var  
Bu perdeler hem nurdan hem karanlıktan

İki âlemde kimsenin haddi değil  
Oradan nasiplenmesi mümkün değil

O daima mutlak padişahdır  
Kendi yüceliğinin kemaline dalmıştır

O kendiliğinden ortaya çıkmaz orada  
İlim ile akıl nasıl erişir oraya?

Ne ona giden yol var, ne ayrılığına dayanılır  
Yüz binlerce halk onun yüzünden sevdalıdır  
720

Onu övmek temiz canın işi değildir  
Akılda o idrak sermayesi yoktur

Kuşkusuz hem akıl hem can şaştı kaldı  
Sıfatları hakkında iki göz bulandı kaldı

Hiçbir bilgili kişi onun kemalini görmedi  
Hiçbir iyi gören onun cemalini görmedi

Hiçbir mahluk onun kemaline yol bulmadı  
Bilgi peşinden gitti, görüş yol bulmadı

Halkın o kemalden, o cemalden nasibi  
Bir araya toplasan, bir avuç hayaldir  
725

Bir hayalle bu yolda nasıl gidilir?  
Bir ayda nasıl Ay'a gidebilirsin?

Orada yüz binlerce çevgen topu gibi baş var  
Orada ne hayhaylar, hayhuylar var

Yol üzerinde ne karalar, ne denizler var!  
Sanma ki önde kısa bir yol var

Bu yolda aslan adam olmak gerek  
Çünkü yol uzun, deniz derin mi derin

İyisi mi hayran olarak gidelim  
Onun yolunda ağlaya güle gidelim

730

Onun bir izini bulursak, bu da bir şey  
Aksi takdirde onsuz yaşamak ar olur

Canansız can kimin işine yarar?  
Adamsan, canansız cana sahip olma

Tam manasıyla adam olmak gerek bu yol için  
Can saçmak gerek bu tapı için

Candan vazgeçmek gerek adam gibi  
Denilebilsin sana, bu işin adamı

Canansız can değmez hiçbir şeye  
Merler gibi saç aziz canını

735

Sen canını saçarsan adam gibi  
Canan da saçar sana canını

### SİMURG HİKÂYESİ

İlginçtir; Simurg'un ilk işi  
Gece yarısı Çin'de görüldü, geçti

Çin ortasında onun bir tüyü düştü  
Kuşkusuz her ülkede bir coşkudur koptu

Herkes o tüyden bir nakış elde etti  
Kim o nakışı gördüyse, bir başka iş tuttu

O tüy şimdi Çin Nigaristanı'ndadır  
"İlmi Çin'de olsa arayın" sözü bundandır

740

Tüyünün nakışı görünmemiş olsaydı  
Dünyada bunca hara güre olmazdı

Bütün bu yaratış izleri onun ferindedir  
Her şey o tüyün nakşını göstermektedir

Onu vasfetmenin ne başı ne sonu bellidir  
Artık bundan fazla söylemek uygun değildir

Şimdi sizden kim bu yolun adamıysa  
Yönelsin bu yola, başlasın adım atmaya

\*\*\*

Kuşların tümü o yerde toplandı  
Bu padişahın yüceliği karşısında kararsız kaldı  
745

Onun şevki onların canına işledi  
Her biri ne sabırsızlıklar çekti

Yola koyuldular, huzura geldiler  
Onun âşığı, kendilerinin düşmanı kesildiler

Ancak yol uzun mu uzundu  
Herkes yol almaktan yoruldu

Gerçi her biri yol almak istiyordu  
Her biri bir başka özür getirdi

### **BÜLBÜL HİKÂYESİ**

Aşık bülbül sarhoşça geldi  
Aşkın kemaliyle ne vardı ne yoktu  
750

Her makamında bir nağme vardı  
Her manada dünya dolusu sır vardı

Manaların sırlarına ait nara attı  
Sözleriyle kuşların dilini bağladı

Dedi: Benimle tamamlandı aşkın sırları  
Gece boyu yaparım aşkın tekrarını

Davud gibi müptela olan yok  
Aşkın Zeburunu inleyerek okumam için

Neydeki inilti benim sözlerimdir

Çengde benim iniltelerim vardır

755

Gül bahçeleri benim coşkumla dolu  
Bendendir âşıkların gönlündeki coşku

Her zaman bir başka sır söylerim  
Her an başka bir nağme söylerim

Aşk zorlayınca benim canımı  
Canım deniz gibi kabardı

Kim coşkumu gördüyse, elden gitti  
Çok uyanık geldiye de mest oldu

Uzunca bir yıldır mahrem görmüyorum  
Susuyorum, kimseye hiç sır vermiyorum

760

Fakat benim sevgilim ilkbaharda  
Aleme kendi misk kokusunu saçınca

Gönlüm güzel güzel onunla ilgilenir  
Onun yüzüne bakar, müşkülümü hallederim

Sevgilim yine görünmez olunca  
O coşkulu bülbül az ötmeye başlar

Herkes benim sırrımı anlayamaz  
Bülbülün sırrını kuşkusuz gül anlar

Ben gülün aşkına öyle daldım ki  
Kendi varlığını tümüyle yitirdim

765

Başımda gülün aşkıyla sevda var  
Çünkü aradığım sadece rana güldür

Bir bülbülün takati yoktur Simurg'a  
Bir gülün aşkı yeterlidir bülbüle

Benim sevgilim sadberk gülü olunca  
Nasipsizlik nasıl benim işim olur?

Gül gönül çeken dilber gibi şimdi  
Her taraftan gülerse yüzüme güzelce

Gül perde arkasında hazır olunca  
Yüzüme karşı gülüşü zahir olursa  
770

Bülbül bir gece bile uzak kalır mı  
Öyle gülen dudaklının aşkından?

\*\*\*

Hüthüt ona dedi: Hey görünüşte kalan  
Rana gülün aşkıyla fazla nazlanma

Gülün yüzünün aşkı sana çok diken sapladı  
Dikenler sana tesir etti; işini yarım bıraktı

Gül güzellik sahibi olsa da  
Onun güzelliği yok olur bir haftada

Bir şeyin aşkı nihayet son buluyorsa  
Bu durum bıkkınlık getirir kamil olanlara  
775

Gülün gülüşü gerçi seni işe güce çekti  
Gece gündüz seni inim inim inetti

Vazgeç gülden. Çünkü gül her baharda  
Yüzüne gülse de alay eder; utansana!

### HİKÂYE

Bir padişahın ay parçası gibi kızı vardı  
Âlem dolusu âşığı, yoldan çıkarı vardı

Fitne sürekli uyanıklık halindeydi  
Çünkü onun yarı uykulu gözü sarhoştı

Yanağı kâfur, zülüfleri misk gibiydi



Parlak lalin dudağı onun dudağı yüzünden kuruydu

780

Cemalinin bir zerresi görünseydi  
Akıl akılsızlığından rezil olurdu

Şeker onun dudağının tadını bilseydi  
Utancından solar, erirdi

Tesadüfen zavallı bir yoksul geçiyordu  
Gözü o parlak aya ilişti

O azıksızın elinde bir somun ekmek vardı  
Fırıncı ona bu ekmeği vermişti

Gözü o ayın yüzüne ilişince  
Somun ekmek elinden kurtuldu, düştü yere

785

Kız onun önünden ateş gibi geçti  
Ona hoşça güldü, güzel güzel geçti

Yoksul onun alaylı gülüşünü görünce  
Kendini buldu toprakta kan içinde

O yoksulun yarım ekmeği, yarım canı vardı  
Bir anda o iki yarımından uzak kaldı

Ne gece, ne gündüz kararı vardı  
Ağlamaktan yanmaktan konuşmadı

O padişahın gülüşünü anıyordu  
Bulut gibi gözünden yaş döküyordu

790

Sonuçta yedi yıl perişan yaşadı  
Kızın sokağının köpekleriyle yattı kalktı

İlginçtir; kızın hizmetçileri, görevliler  
Hepsi bu durumdan haberdar oldu

O cefacılar toplu halde karar verdi  
O yoksulun başını mum gibi keseceklerdi

Kız gizlice yoksulu çağırđı, dedi  
Senin gibi biri benim nasıl eşim olur?

Seni öldürecekler; kaç git  
Kapımda oturma, kalk git  
795

Yoksul dedi: Senin yüzünden mest oldum  
Daha o gün ben canımdan vazgeçtim

Benim gibi kararsız yüz binlerce can  
Feda olsun senin yüzüne her an

Madem haksız yere beni öldürecekler  
Lütfet, bir soruma cevap ver

Madem hiç yoktan başımı kesecektin  
Sen o zaman bana niye güldün?

Dedi: Çünkü seni çok hünersiz görüyordum  
Hey habersiz! Sana gülüyordum  
800

Senin yüzüne, başına gülmek doğrudur  
Ama alay ederek gülmek hatadır

Bunu söyledi; onun önünden duman gibi çekildi  
Her ne varsa, aslında bir hiçten ibaretti

### **PAPAĞAN HİKÂYESİ**

Papağan geldi, ağzı şeker dolu  
Üstünde fıstık yeşili giysi, altın gerdanlıklı

Onun ışığıyla sivrisinek doğan kesilir  
Nerede yeşillik varsa, onun tüyündendir

Konuşmaya başladı mı şeker döker

Şeker yemekte erken davranır

805

Dedi: Her taş yürekli, her adam olmaz kişi  
Benim gibi birisine yapar demir kafesi

Kalmışım ben o demir zindanda  
Erimekteyim Hızır suyunun arzusuyla

Kuşların Hızırımı, bu yüzden yeşil giyinirim  
Belki ben de Hızır suyunu içebilirim

Simurg'un yanına gidecek gücüm yok  
Hızır pınarından bir su yeter bana

Sevdalılar gibi yola koyulurum  
Hercayiler gibi her yere giderim

810

Hayat suyunun bir izini bulursam  
Kulken ben sultan olurum

\*\*\*

Hüthüt dedi: Devlet izi bulmamışsın  
Canını saçmayan kişi adam sayılmaz

Bu işe yarar senin canın  
Böylece bir an yâre layık olursun

Hayat suyu istiyorsun, canını seviyorsun  
Git haydi; senin özün yok; kabuksun

Canı ne yapacaksın? Saç canana  
Canan yolunda adam gibi can saçsana

815

### HİKÂYE

Makamı yüce bir divane vardı  
Hızır ona dedi: Adam gibi adamsın

Benimle dost olmak mı istersin?

Dedi: Seninle hallolmaz işim

Çünkü sen birkaç kez hayat suyu içtin  
Sonsuza kadar böyle kalacak canın

Ben canımı terk etmeyi düşünüyorum  
Çünkü cansız yaşamaya hevesli değilim

Sen canını koruyup duruyorsun  
Ben ise her gün yeniden can saçıyorum

820

İyisi mi kafes kuşları gibi  
Uzak kalalım birbirimizden; daha iyi

### TAVUS HİKÂYESİ

Ondan sonra sırmalı Tavus geldi  
Kanadında yüz değil, yüz bin nakış vardı

Bir gelin gibi cilvelenmeye başladı  
Her tüyü başka bir cilveye başladı

Dedi: Gayb nakkaşı nakşımı yaptığından beri  
El parmakları oldu Çinlilerin kalemi

Gerçi kuşların Cebrailiyim ama  
Kaderimden, işler gitmiyor yolunda

825

Çirkin yılan bir yerde oldu dostum  
Bu yüzden cennetten horlukla düştüm

Gerçi değiştirildi halvet yerim  
Ayağıma vurulan zincir oldu layığım

Azmim var; şu karanlık yerden  
Bir rehber cennete olsun yol göstericim

Ben sultana ulaşacak biri değilim  
Bana yeter; onun kapıcısına ulaşayım

Nasıl Simurg'a gitme cüretim olur?  
Yüksek cennet yerim olsun; bana yeter  
830

Başka işim yok benim dünyada  
Cennete girmeme izin versin bir daha  
\*\*\*

Hüthüt dedi: Kendi yüzünden yol kaybetmişsin  
Kim padişah'tan bir ev isterse

Sanki sultanın huzurunda bulunmaktansa  
Ona yakın olan bir ev iyiymiş

Heves dolu cennet nefis evidir  
Gönül evi doğruluğun oturduğu yerdir

Hakk'ın huzuru büyük bir denizdir  
Naim cennetleri küçük bir damladır  
835

Kimin denizi varsa, cennet bir damladır  
Denizden başka ne varsa, kuru sevdadır

Madem denize yol bulabiliyorsun  
Neden bir çiy tanesine koşmalısın?

Güneşe sırrını açabilecek biri  
Bir zerreden geri kalabilir mi?

Kül olan kişinin cüz ile ne işi olur?  
Can olan kişinin uzuvla ne işi olur?

Küllün adamıysan, küllü gör  
Küllü iste, kül ol, küllü seç  
840

### HİKÂYE

Bir öğrenci hocasına sordu  
Âdem cennetten niçin kovuldu?

Dedi: Âdem yüce cevherli biriydi  
Ne zaman ki cennete başını soktu

Hatıftan bir sestir yükseldi  
Cennet yüz şekilde bağlamış seni

Kim iki dünyada bizden başkasına  
Eğerse başını bizden başkasına

Yokluk getiririz her neye bağlandıysa  
Çünkü el uzatılamaz dosttan başkasına  
845

Cananın yanında yüz binlerce yer var  
Canansız yer nerede işe yarar?

Kim canandan başka bir şeyle zindeyse  
Hepsi düşkünleşir Âdem olsa da

Şöyle geçer hadiste: Cennetliklere  
İlk verilen şey ciğerdir orada

Cennetlikler sır ehli olmayınca  
Ciğer yemekle işlere sarar başa

### **KAZ HİKÂYESİ**

Kaz yüz temizlikle sudan çıktı  
Kalabalık arasında en iyi giyimliydi  
850

Dedi: İki âlemde de haber vermiyor  
Kimse benden temiz yüzlüsünü, temizini

Her an doğru düzgün guslettim  
Sonra seccadeyi suyun üstüne serdim

Benim gibi su üstünde nasıl durur biri  
Kerametlerimde yoktur hiç kuşku

Temiz düşüncemle kuşların zahidi benim

Sürekli temizdir hem giysim, hem yerim

Dünyada fayda görmüyorum su olmadan  
Çünkü benim yediğim, içtiğim sudan

855

Gerçi var gönlümde âlem dolusu gamım  
Gönlümdeki gamı yıkadım, sudur hemdemim

Burada hep su vardır ırmağında  
Nasıl muradımı sürebilirim karada?

Benim işim suyla olduğuna göre  
Sudan nasıl çekilebilirim kenara?

Her ne varsa daima suyla diridir  
Hal böyleyken sudan nasıl vazgeçilir?

Ben vadi yolunu nasıl geçerim?  
Çünkü Simurg'la birlikte uçamam

860

Su testisi dolu olan biri  
Simurg'dan nasıl murat alabilir ki?

\*\*\*

Hüthüt dedi: Mutlu olmuşsun suyla  
Su ateş kesilmiş canının etrafında

Suyun ortasında güzelce uykun gelmiş  
Bir damla su gelmiş, yüz suyunu götürmüş

Su yüzünü yıkamamış olan için var  
Yüzünü hiç yıkamamış biriysen, su ara

Daha ne kadar berrak su gibi  
Göreceksin yüzünü yıkamamışın yüzünü?

865

### HİKÂYE

Adamın biri divanenin birine sordu

Bunca hayalle iki âlem nedir ki?

Dedi: Bu iki âlem, yukarısı, aşağısı  
Ne varsa yoksa, bir damla sudur

İlkin bir damla su belirdi  
Bunca nakşına rağmen bir damla sudur

Suyun üstünde ne kadar nakış varsa  
Harap olur gider hepsi demirden olsa

Demirden sert bir şey yoktur  
Bak, onun yapısı da su üstündedir  
870

Her şeyin temeli suyun üstündedir  
Hepsi ateş olsa, düştten ibarettir

Kimse suyun kalıcı olduğunu görmemiştir  
Su üstündeki bir temel nasıl sağlam olur?

### KEKLİK HİKÂYESİ

Keklik mesuttu; salınarak geldi  
Başı dik, sarhoştı, madenden geldi

Kızıl gagası, rengarenk giysisiyle geldi  
Gözü al çanak kan içinde geldi

Kâh kılıcsız bel kesiyordu  
Kâh kılıç önünde sekiyordu  
875

Dedi: Ben hep madende dolaştım  
Mücevher üstünde çok dolaştım

Sürekli kılıç, kemer kuşandım  
Böylece mücevher çavuşu olmak istedim

Mücevher aşkı gönlüme ateş düşürdü  
Elde ettiğim bu hoş ateş bana kâfi



Bu ateşin harareti yükseldiğinde  
İçimdeki çakıllar gelir kan haline

Gördün mü ateşi; tesir edince  
Taşı hemen getirdi kan haline  
880

Taş ile ateş arasında kaldım  
Hem atıl hem perişan halde kaldım

Hararetle taş parçalarını yerim  
Gönlüm ateşli, taş üstünde uyurum

Hey dostlar! Gözünüzü açın  
Ne olur, yememe, uyumama bakın

Birisi taşa yatıp taş yiyorsa  
Neden cenk etmeli böyle biriyle?

Gönlüm bu sıkıntıda yüz kederle yaralandı  
Çünkü mücevher aşkı beni dağa bağladı  
885

Kim mücevherden başka bir şey severse  
O şeye sahip olmak geçicidir

Mücevher saltanatının daimi nizamı var  
Onun canı hep dağa bağlanmıştır

Ben dağlarda yaşarım, mücevher adamıyım  
Bir an bile doruksuz, yamaçsız duracak değilim

Mücevher daima dorukta bulunduğu için  
Dağ doruğunda sürekli mücevher ararım  
Ne mücevher gibi bir cevher buldum  
Ne mücevherden değerli cevher buldum  
890

Simurg'un yolu zorlu yoldur  
Benim ayağım mücevher taşına bağlıdır

Ben gönlü güçlü Simurg'a nasıl ulaşırım?  
Elim başımda, ayağım çamurda, nasıl ulaşırım?

Taştan tıpkı ateş gibi başımı çevirmem  
Ya ölürüm ya mücevher elde ederim

Ortaya çıkacak mücevher gerek bana  
Mücevhersiz adam nerede yarar işe?

\*\*\*

Hüthüt dedi ona: Mücevher gibi renklisin  
Ne kadar topallayıp sakat özür getireceksin?

895

Ayağın, gagan ciğer kanı dolu  
Bir taş üstünde mücevhersiz kalmışsın

Mücevherin aslı nedir? Boyanmış taş  
Sen ise taş sevdasıyla taş gönüllü

Rengi kalmazsa, o bir taştır  
Görünüşe kapılan vakarsızdır

Kimin nasibi varsa, renk istemez  
Çünkü mücevherci taş istemez

### HİKÂYE

O üstünlük yoktu hiçbir mücevherde  
O mücevher bulunuyordu Süleyman'ın yüzüğünde

900

O yüzük taşıyla ne ünlenmiş, ses getirmişti!  
O yüzük taşı aslında küçücük bir taşı

Süleyman d mücevheri yüzük taşı yapınca  
Bütün yeryüzü girdi hükmünün altına

Süleyman saltanatını böyle gördü  
Bütün ufukları emri altında gördü

Onun sayvanı kırk fersahlık alandaydı

Emriyle rüzgâr onu götürmekteydi

Gerçi sayvanı kırk fersaha yayılmıştı  
Bunun temeli küçücük bir taş üstündeydi

905

Dedi: Demek bu memleket, bu ihtişam  
Şu kadcılık taşla ayaktadır daim

İstemiyorum dünyada ve dinde  
Kimse ulaşmasın böyle bir mülke

Padişahım! Ben bu ibret gözüyle  
Bu mülkün afetini gördüm açık şekilde

Bu küçük bir şeydir ahirette  
Bunu hiç kimseye verme bundan böyle

Orduyla, saltanatla yoktur işim  
Ben zembil örucülüğünü tercih ettim

910

\*\*\*

Gerçi Süleyman o mühür yüzünden şah oldu  
Ama o mücevher onun yolunun bağı oldu

Bu yüzden peygamberlerden beş yüz yıl sonra  
Adn cennetiyle olacaktır aşına

O mücevher Süleyman'a bunu yaparsa  
Senin gibi sersemi nasıl yerinde saydırır?

Madem mücevher bir taştır; o kadar kazma  
Cananın yüzü dışında çırpınıp durma  
Hey mücevher arayan! Kopar gönlünü mücevherden  
Bir mücevherciyi aramaya bak daima

915

### HÜMA HİKÂYESİ

Gölge salan Hüma topluluğun önüne çıktı

Hüsrevlere sermaye verirdi onun gölgesi

Onun kutlu Hüma olmasının sebebi  
Himmette herkesten üstün olmasıydı

Dedi: Denizlerde, karalarda uçan kuşlar!  
Başka kuşlar gibi bir kuş değilim

Yüce himmetim işe koyulmuştur  
Halktan uzletim ortaya çıkmıştır

Kuşkusuz köpek nefsi horlarım  
İzzeti benden buldu Feridun ile Cem  
920

Padişahlar benim gölgemde yetişmiştir  
Her yoksul tabiatlı adamım değildir

Köpek nefsin önüne kemik atıyorum  
Ruhumu bu köpekten koruyorum

Nefsime sürekli kemik verdim  
O yüzden bu yüce makama geldi canım

Kanadının gölgesinden şah çıkıyorsa  
Onun ışığından yüz çevrilebilir mi acaba?

Herkesin onun kanadı altında oturması lazım  
Böylece gölgesinden bir zerre elde eder  
925

Serkeş Simurg nasıl olur dostum?  
Çoktur benim padişah oturtma işim

\*\*\*

Hüthüt dedi ona: Gurur seni bağlamış  
Çekil şuradan! Kendine fazla güldürme

Şimdi hüsrev oturttuğun yok  
Şimdi köpek gibi bir kemiğin var

Keşke hüsrevleri oturtmasaydın  
Kendini kemikten kurtarsaydın

Diyelim ki dünyadaki şahlar  
Şimdi hepsi senin gölgenden çıkarlar  
930

Ama yarın belada uzun zaman  
Tümü şahlık edemez olur

Padişahlar senin gölgeni görmeseydi  
Hesap günü hiç belaya düşer miydi?

### HİKÂYE

Temiz düşünceli, doğru yolda giden biri vardı  
Bir gece Mahmut'u rüyasında gördü

Dedi: Ey iyi devran sürmüş sultan  
Ebedilik yurdunda nasıldır halin?

Dedi: Sus, dökme canımın kanını  
Konuşma! Ne sultan yeri! Kalk haydi  
935

Sultanlığım bir zan ile hataydı  
Bir avuç değersize sultanlık yaraşır mı?

Allah dünyanın sultanıdır  
Saltanat ona layık olmuştur

Kendi aczimi, şaşkınlığımı gördüm  
Kendi sultanlığımdan utaniyorum

Beni çağırıcaksan "Perişan" diye çağır  
Sultan odur; bir daha sultan deme bana

Saltanat onundur; keşke sürünseydim  
Dünyada hep dilencilik etseydim  
940

Keşke önümde makam değil, yüz kuyu olsaydı

Şah değil de süpürücü olsaydım

Şimdi mümkün değil buradan çıkmam  
Sorguya çekiliyorum bir bir yaptıklarından

O hümanın kanatları kurusun  
Gölgesinde bana yer veren odur

### DOĞAN HİKÂYESİ

Doğan başı dik, topluluğun önüne çıktı  
Anlam sırlarının perdesini açtı

Kendi komutanlığıyla övünüyordu  
Kendi saltanatından dem vuruyordu  
945

Dedi: Ben şehriyarın elinin şevkiyle  
Gözümü kapattım zamane halkına

Gözümü külahın altında yumdum  
Ayağım padişahın eline ulaşsın istedim

Edep yolunda kendimi iyi yetiştirdim  
Zahitler gibi riyazet çektim

Bir gün götürülürsem şahın yanına  
Götürsünler beni hizmet âdâbından haberdarca

Ben Simurg'u rüyamda bile göremem  
Boş yere ona doğru nasıl koşarım  
950

Padişahın elinden gelen yiyecek yeter bana  
Dünyada böyle bir rütbe yeter bana  
Böyle bir yürüyüş için rütbem yok  
Şahın elinde başımı yüceltirim

Kim sultana layık olursa  
Ne derse o olur sultanın yanında

Ben sultana layık olursam  
İyidir sonsuz vadide bulunmamdan

İyisi mi şahın yanında olayım  
Mutlulukla burada ömür geçireyim  
955

Kâh şahı bekleyeyim  
Kâh onun şevkiyle avlanayım  
\*\*\*

Hüthüt dedi: Hey görünüşte kalan  
Sıfattan uzak olup surette kalan

Saltanatta şahın bir dengi bulunursa  
Padişahlık nasıl yakışır ona?

Saltanatta Simurg gibisi yoktur  
Çünkü şahlıkta o benzersizdir

Şah değildir o kişi; her ülkede  
Kendisi bir baş koyar akılsızlığı ile  
960  
Padişah dediğinin dengi bulunmaz  
Vefadan, idareden başka işi bulunmaz

Dünya şahı vefalılık gösterirse  
Bir zaman gelir, başlar sorun çıkarmaya

Kim ona daha yakın olursa  
Kuşkusuz işleri sarar sarpa

Sürekli şahtan çekinir  
Canı hep tehlike içindedir  
Dünya şahı adeta ateş gibidir  
Uzak dur ondan; uzaklık çok iyidir  
965

Bu yüzden şahların önünde yasakçı vardır  
Ey şahlara yakın olan! Uzak dur

### HİKÂYE

Çok yüce cevherli bir padişah vardı  
Gümüş bedenli bir köleye âşık oldu

Öyle âşık oldu ki o dilber yokken  
Ne oturur ne dinlenirdi bir an

Rütbece kölelerinden üstün tutardı  
Sürekli onu gözünün önünde tutardı

Şah kasırda ok attığı zaman  
O köle erirdi onun korkusundan  
970

Çünkü hep bir elmayı hedef alırdı  
O elmayı kölenin başına koyardı

Okla bir anda elmayı yarardı  
O köle korkudan safran gibi sararırdı

Her nasılsa habersiz biri sordu  
Ne yüzden gül yüzün sarardı?

Şahın katında bunca hizmet görüyorsun  
Anlat hele, neden sarardı yüzün?

Dedi: Elma koyuyor başıma  
Ya okundan bir bela gelirse başıma!  
975

Der ki: Say ki hiç kölem yoktu  
Ordumda böyle eksik biri yoktu

Böyle olur da ok beni bulursa  
Herkes "Padişahın bahtındandır" der ona

Bu iki gam arasında kıvraniyorum  
Canım ne uğruna tehlikede? Bir hiç uğruna



### BUTİMAR HİKÂYESİ

Sonra hemen Butimar öne çıktı  
Dedi: Hey kuşlar! Kendimle meşgulüm

Deniz kıyısındadır güzel yerim  
Asla kimse duymaz sesimi  
980

Bir an bile kimseyi incitmem  
Âlemde kimse incinmez benden

Deniz kenarında dertli dertli otururum  
Sürekli kederliyim, ihtiyaç halindeyim

Su arzusuyla kan doludur gönlüm  
Suyu kendimden bile esirgerim; ne yapayım?

İlginçtir; ben deniz kuşu değilim  
Deniz kıyısında dudağı kuru ölürüm

Gerçi deniz yüz türlü kabarır  
Ben ondan bir damla su içemem  
985

Denizden bir damla su eksilirse  
Yüreğim kebab olur kıskançlık ateşiyle

Benim gibi birisine deniz aşkı yeter  
Başımda böyle sevda bulunması yeter

Şimdi deniz gamından başkasını istemem  
Simurg'a dayanamam; aman aman!

Aslı bir damla su olan biri  
Hiç Simurg'a kavuşabilir mi?

\*\*\*

Hüthüt ona dedi: Hey denizden habersiz  
Timsahlarla, canavarlarla doludur deniz  
990

Onun suyu bazen acıdır, bazen tuzlu  
Bazen dingindir suyu, bazen zorlu

Değişken bir şeydir, kalıcı da değil  
Kâh çekilir, kâh döner gelir

Nice büyüklerin gemisini parçaladı  
Niceleri onun girdabına düştü, öldü

Kim dalgıç gibi ona yol bulursa  
Nefesini tutar can kaygısıyla orada

Deniz dibinde nefes verirse birisi  
Saman gibi dipten yukarı çıkar ölüsü  
995

Vefalılık göstermeyen böyle birinden  
Hiç kimse şefkat umudu bekler mi?

Denizden çıkmayacak olursan kenara  
Batırır, boğar seni işin sonunda

O dostun şevkiyle coşar durur  
Bazen dalgalıdır, bazen kudurur

Onun kendisi bulamıyor gönül muradını  
Sen de ondan bulamazsın gönül huzurunu

Deniz bir kaynaktır onun civarından  
Sen niçin kani oldun onun yüzü olmadan?  
1000